

Chapter 5. Literary Translation

Resources

International Association Codes of Ethics

- ★ APT - Associação Portuguesa de Tradutores. “Código Deontológico” [Portuguese Translators’ code of practice] <https://www.appt.pt/detalhe/825>. Accessed: January 13 2022,
- ★ ATLF. Association des Traducteurs Littéraires de France. ‘Code des usages’ [Code of Use] (2012). <https://atlf.org/code-des-usages/> Accessed November 2021.
- ★ AUSIT. Australia Code of Ethics for Interpreters and Translators (2012), https://ausit.org/wp-content/uploads/2020/02/Code_Of_Ethics_Full.pdf . Accessed: June 2020,
- ★ British Charter of Linguistics. Remote Interpreting Best Practice Checklists. <https://www.ciol.org.uk/sites/default/files/Interpreting%20Checklist-FNL.pdf> Accessed: June 2020,
- ★ California standards for healthcare interpreters. Ethical principles, protocols, and guidance on roles and intervention (2002) https://chia.wildapricot.org/Resources/Documents/CHIA%20Standards/standards_chia.pdf Accessed June 2020,
- ★ CEATL. European Council of Associations of Literary Translators. “European Code of Ethics for Literary Translators.” *Tradulex*. Accessed: August 2021. http://www.tradulex.com/Regles/ethics_CEATL.htm.
- ★ CEATL. European Council of Associations of Literary Translators.. ‘Hexalogue or Code of Good Practice’. Accessed: November 2021. <https://www.societyofauthors.org/SOA/MediaLibrary/SOAWebsite/Documents-for-download/CEATL-Hexalogue.pdf?ext=.pdf>
- ★ FIT. The International Federation of Translators. ‘Translator’s Charter’ (2011) <https://www.fit-ift.org/translators-charter/>. Accessed: November 2021.
- ★ IMIA International Medical Interpreting Association Code of Ethics (first established in 1987, 2006), <https://www.imiaweb.org/code/>. Accessed: June 2002.
- ★ ISO 17100 norm ‘Translation services — Requirements for translation services’ (ISO 2015) <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en>. Accessed: November 2021.
- ★ National Council for Interpreters in Healthcare. A National Code of Ethics for Interpreters in Healthcare (2004) <https://www.ncihc.org/assets/z2021Images/NCIHC%20National%20Code%20of%20Ethics.pdf> Accessed June 2020,

- ★ National Registry of Public Service Interpreters Code of Professional Conduct (2016), <https://www.nrpsi.org.uk/for-clients-of-interpreters/code-of-professional-conduct.html>. Accessed: June 2020,
- ★ NBTG. Dutch Association for Sign Language Interpreters (2014): Code of Ethics for Sign Language Interpreters
https://ddl.dk/fileadmin/user_upload/Editor/PDF_filer/Workshop_om_tolkeetik_2018/Holland_Code_of_Ethics.pdf . Accessed: June 2020,
- ★ NIHSCIS. Northern Ireland Health and Social Services Interpreting Service. Guidelines on Working with Interpreters for HSC Staff and Practitioners
https://hscbusiness.hscni.net/pdf/BSO_Guidelines_on_working_with_Interpreter_for_HSC_Staff_and_Practitioners_-_Dental.pdf . Accessed: June 2020,
- ★ Polish Translator's Charter: <http://www.stp.org.pl/karta-tlumacza-polskiego>
Accessed: January 13 2022
- ★ Rules of professional practice for Sworn Translators in Poland <https://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-tlumacza-przysięgłego.pdf>. Accessed: January 13 2022,
- ★ SNE and ATLF. Syndicat national de l'édition and Association des Traducteurs Littéraires de France. 'Guide de la traduction littéraire' [Guide for Literary Translation] (2013). https://livre.ciclic.fr/sites/default/files/fichiers/atlf_guide_traduction_0.pdf. Accessed: November 2021.
- ★ *Translation in Practice*. British Centre for Literary Translation, Arts Council England, The Society of Authors, British Council, and Dalkey Archive Press, 2009. Accessed: November 2021.
https://www.llvs.lt/img/File/Translation_in_Practice_book.pdf
- ★ UNESCO. 'Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators' (1976)

Wayback machine

<http://web.archive.org/>

No matter how much effort is put in updating the resources, weblinks are sometimes lost in the netverse. The Wayback Machine saves copies of webpages and it might help to maintain an activity that was hard to create. It can also help accessing the web pages in this book if you find they are down when you try to work with them ten years from now.

Dobes, Documentation of Endangered Languages

<https://dobes.mpi.nl/>

This UNESCO supported project archives data, including written and oral production, of endangered languages.

Project Gutenberg

<https://www.gutenberg.org/>

The Project Gutenberg library hosts free eBooks of older works, whose US copyright has already expired. It allows advanced search and topic browsing. It hosts works in over 60 languages, including translations.

Amanda - Variacions

<http://www.traduccionliteraria.org/amanda.html>

As a reaction to the Amanda Gorman's controversy (see Activity 1.2 in Chapter 7), the poet and musician Victor Obiols, who would have been in charge of the Catalan version, composed a blues to address the topic. The web hosts the song, its translation into 51 languages and some press releases on the topic.

Adam Whirles- Multiples

<http://www.adamthirlwell.com/multiples>

The book *Multiples* was created through a chain translation experiment. It can be used as a starter to discuss the differences between indirect translation, adaptation and (re)creative writing. It is available in several languages. You can find further outputs of the project in the web above. To learn more about this book project, and particularly about its approach to indirect translation, you might want to read this interview: <https://www.capstan.be/multiples-12-short-stories-in-18-languages-by-61-authors-a-captivating-experiment-in-translated-literature/>.